Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 15 (1987)
Heft: 58

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages fribourgeoises

MEDE TSOHYON
Nouvelle en patois

Louis Page vient de publier une nouvelle en patois dont la trame se déroule dans une grande ferme de chez nous : La Tchèkenèri. Histoire inventée, bien sûr, qui n'a que les lieux de réels.

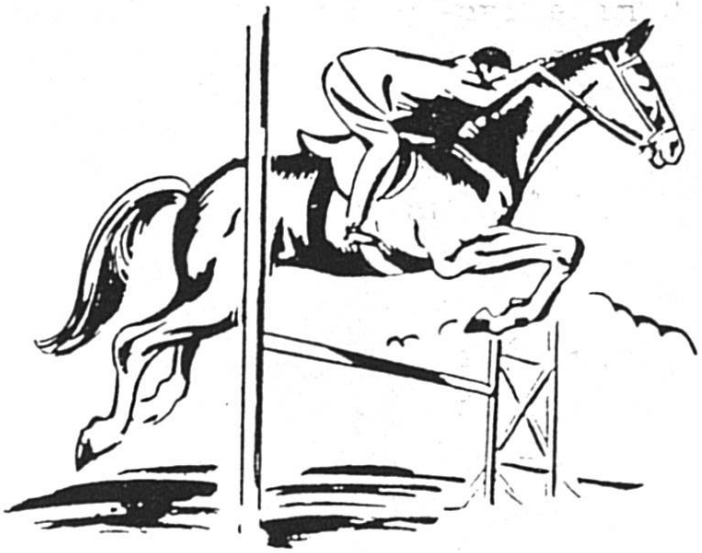
"Médé Tsôhyon", tel est son titre. L'histoire fait revivre d'abord la vie de cette maison paysanne qui n'a qu'une fille comme héritière, mais dont le patron, Médé Tsôhyon, est un opulent cavalier dont la jument se fait vieille. Et personne pour en ramener une à la Tchèkenèri où de tradition règne un cavalier. En cela réside une partie du drame, qui se compliquera par la perte de la vieille jument Flora. C'est à en perdre la tête pour le cavalier, qui finalement trouve moyen de sortir de l'impasse. Et tout s'arrange, mais le nouveau cavalier de la Tchèkenèri ne sera plus un Tsôhyon.

Pour faciliter la lecture et la compréhension de cette petite histoire en patois, l'auteur en donne face à face, une traduction française, ce qui justifie le titre "Médé Tsôhyon – Amédée Chofflon, de la Tchèkenèri"

On sait que le patois de l'auteur est le couètsou de la Glâne et de la Sarine rive gauche. Ce petit livre en patois s'ajoute avec bonheur aux autres publications de Louis Page et enrichit le patrimoine littéraire du vieux parler chez nous. Nous l'en félicitons.

: On peut se procurer cette publication de 80 pages, illustrées, auprès de *Les Editions La Colline - 1680 Romont (CCP 17 52 31 - 9 au prix de 15.-- fr.*

A.F.



OUNA TSATHE I TSAMO KE L'ARE PU MO FOURNI

Inke no dza rè a la pouârta dè l'outon, ouna chajon ke balyè bin dou travô, a keminyi pè la dèchinte di tropi du lè tsalè, patherâ pè le bâ, veri, chenâ rèvoudre le kurtilyâdzo, è to, è to.

Ma hà ! ke l'an le mé a pyéji l'è lè tsathya. Vo chédè tréti ke nothrè rôdeu dè vani,dè montagnè,kan che beton a kontâ lou j'ichtoare dè tsathe,on lè j'akutèrè chin brontchi tota la né.

Ma mè vu vo j'in kontâ ouna, chin ke vu vo dre l'è vretâbyo; chin ch'è pachâ li-ya na tropa dè j'an on tro damon dè Balavouêrda. Min vé don èprovâ dè l'èkrire in patè, mè chinbyè ke n'in vo la pêna. Vo dzudzèrê.

L'é bin konyu in Grevire on n'omô ke vu nomâ Féli, alâvè ti lè j'an a la tsathe i tsamo avoui dutrè kamerarde, ma chti kou irè cholè avoui chon fe Milon, a vint'an irè on bokon dzounè, ma bon terià. L'an grèpilyi ouna boun'âra di pou vani ! on kou devan lè rotsè, le tsatha folyè avoui cha lenèta to dè gran di kolyà ma rin, pâ on'ichtrafa. Ch'è tiron pri dou Grô Poron, Milon chkrutè la rotse è di chènya vouête lé hô, chu le frethon otyè chinbyè budyi; Féli rèprin cha lenêta, i vê bal é bin na bithe k'arouvè a l'inkrena dou vani on grô l'inkoàrnâ dèchin po medzi. Tè, va tè pouchtâ pri dè ha chapala chètse l'é, ke di Féli a chon bouébo, mè vu pachâ la bachère, rè montâ delé po le prindre a rèvê. Apri on fyê momin dè pahynthe, Milon vè pachâ intrè di grôchè j'erbè et on bochon ôtyè kemin le tsamo, a mé dè thinkanta mètre; inke lo, ke chè di ! i inkotsè chon fuji l'ârmè i gurlè, l'è chon premi kou dè tsathe ; abadè le fuji a l'épôla, i vê ou n'onbro intrè lè brantsè ke budzon, on'yè chu le kanon i vijè, le dê chu le gatoil--lon, chè di : fô-the teri, fo the pâ teri, ly a-the ôtyè, èthe porin, chu pâ chur dè mè, i gurlo ! tiro pâ. Dutrè chèkondè apri nekoué lè chalyê dou bochon : Féli ! chon chenya ! l'avi perdu le bok dè yuva, irè rèvinyè chu chè pâ. Milon la j'ou pouêre kan la yu chalyi chon chènya, la j'ou kemin chan dzevrâ.

Ora dzudzidè, che le dzouno, le fuji a l'èpôla, le dê chu le gatoillon, l'avi fè fu ! tyinta pouta fâcha dè tsathe, tyinta trichta rintrâye a la méjon po le bouébo !

Kan l'é oyu ichtoare iro ôvrè vè le bio-fe a Féli. Milon la kontave a cha chèra.

R. G. On di "Intrè-no"

La rindya

I-vo konprê, fyê j'armayi
Kemin chon bi vouthrè tropi,
I-vo rèmarkâ le pyéji
Dè hou ke vinyon vo vuitchi?

Bin pye bi tyè ti lè kortéje,
Viyo è dzouno chon benéje
In vêyin hou chejin bredzon,
Vouthrè fiyè in dzakiyon!

Pu, a totè lè fenîthrè
E pêrto chu lè loyètè,
Doulon di routè, di tsemin
On l'i vê na mache dè dzin!

Pyan van lè lordè j'armayè
Fajin oure lou chenayè
In lè brinin a tsatyè pâ
Avoui lou tîtha k'fan alâ!

Mârtson avoui na churètâ
E rin porê lè j'arèthâ
Ko di chudâ k'van djèrèyi
Ke van dèfindre lou payi!

Apri, chuêvon lè hyotsètè!
In tinyin hô lou krochètè
Lè bi j'armayi alyôbon
Dzoyà din ha bala brijon!

Tyakè nêrè botyatâye,
Vo, rodzè inrubanâyè,
Vo j'îthè nouthra poèji,
La fyêrtâ dè nouthron payi.

Montâdè pâ chu lè kamyon,
Léchidè chin po lè kayon
Kà vo j'îthè tru balè,
L'palè vô pâ vouthron tsalè!

Chôpyé, vo, grahyà j'armayi,
On châ ke chon yin, lè patchi,
Ke l'è pènâbyo dè martchi,
Ma to chin, por no, lyè tan bi!

Hou ke chon todoulon prèchâ
L'an tyè a vo léchi pachâ,
Nouthrè kothemè in premi,
Lèvi chin ke lyè dza puri!

la ratoluva de la toua